

## Your Rights and Responsibilities as a Patient

You have certain rights and responsibilities as a patient in a Minnesota hospital. These rights and responsibilities help you take an active role in your health care and promote your well-being and recovery.

### Your Rights

You have a right to:

- receive medical and personal care that is:
  - courteous and respectful
  - based upon your specific needs
- know the name of the doctor or other health care provider who is responsible for coordinating your care
- have complete and current information about your treatment so you can make informed decisions; this includes:
  - knowing the diagnosis, treatment, alternatives, risks and most likely results
  - having the information stated in terms and words you understand
  - having a family member or other chosen person present when you talk with your health care provider if you wish
- see a copy of your medical records as allowed by law

## Ваши права и обязанности в качестве пациента

Вы имеете определенные права и обязанности в качестве пациента в больнице штата Миннесоты. Данные права и обязанности помогают Вам играть активную роль в ходе заботы о Вашем здоровье и способствовать Вашему благополучию и выздоровлению.

### Ваши права

Вы имеете право:

- получать медицинскую и личную помощь:
  - вежливо и с уважением
  - исходя из Ваших конкретных потребностей
- знать имя врача или другого медицинского работника, отвечающего за координацию Вашего медицинского обслуживания
- иметь полную и актуальную информацию о Вашем лечении, чтобы Вы могли принимать осознанные решения; это включает следующее:
  - быть осведомленным о диагнозе, лечении, альтернативах, рисках и наиболее вероятных результатах
  - иметь информацию, изложенную понятными Вам терминами и словами
  - присутствие члена семьи или другого выбранного лица во время разговора с Вашим лечащим врачом, если Вы этого пожелаете
- ознакомление с копией истории болезни в соответствии с законом

**(over)**

- be cared for with reasonable regularity and continuity of staff (as allowed by facility policy)
  - know what services are available at the facility
  - quick and reasonable response to your questions and requests
  - join in discussions about your care or treatment; this includes:
    - being able to discuss treatments and alternatives
    - being able to attend formal care conferences
    - having a family member or other chosen person with you if you feel more comfortable that way
    - having a family member or other chosen person speak for you if you cannot do so yourself unless you have stated otherwise in writing
  - refuse care
  - be free from restraints that are not medically necessary and be free from abusive or harassing behavior
  - have privacy for medical and personal care; this includes:
    - discussions, exams, treatments medical records (except where a release of records is authorized by law)
    - personal hygiene activities
  - have personal privacy with respect to your preferences (such as cultural, social or religious preferences) and for communications with others (such as phone calls or mail)
  - have an interpreter provided with no charge
- получение регулярной и непрерывной медицинской помощи от сотрудников (в соответствии с политикой учреждения)
  - быть осведомленным о том, какие услуги доступны в учреждении
  - быстрый и разумный ответ на Ваши вопросы и просьбы
  - принимать участие в дискуссиях об уходе за Вами или лечении; это включает следующее:
    - возможность обсуждения методов лечения и альтернатив
    - возможность участия в официальных конференциях по медицинскому обслуживанию
    - иметь с собой члена семьи или другого выбранного Вами человека, если Вам так удобнее
    - попросить члена семьи или другого выбранного Вами человека говорить от Вашего имени, если Вы не можете сделать это самостоятельно, и если Вы не заявили иное в письменной форме
  - отказаться от медицинского обслуживания
  - быть свободным от ограничений, которые не являются необходимыми с медицинской точки зрения, и не допускать оскорбительного или агрессивного поведения
  - иметь право на конфиденциальность при оказании медицинской и личной помощи; это включает следующее:
    - дискуссии, обследования, лечебная медицинская документация (за исключением случаев, когда выдача документов разрешается законом)
    - мероприятия по обеспечению личной гигиены
  - иметь право на неприкосновенность частной жизни по отношению к Вашим предпочтениям (например, культурным, социальным или религиозным предпочтениям) и для общения с другими людьми (например, телефонные звонки или почта)
  - иметь устного переводчика, предоставляемого бесплатно

- make a formal grievance and recommend changes in the facility's policies or services without fear of revenge or punishment.

## Your Responsibilities

You are responsible for:

- showing respect and consideration for the facility staff and property
- providing accurate and complete information about your health and reporting any changes in it
- asking questions when you do not understand what you have been told about the care being offered to you or what you are being asked to do
- following the care or treatment plan developed with you
- reporting any risks you think are related to your care as well as any unexpected changes in your condition
- accepting the consequences if you don't follow the care or treatment plan
- paying for charges related to your care.

## For More Information

This brochure contains only a brief summary of your rights and responsibilities. If you would like more information:

- please see the copy of the Minnesota Patients' Bill of Rights you received or
- contact the Minnesota Department of Health:
  - Office of Health Facility Complaints, P.O. Box 64970, St. Paul, MN 55164-0970
  - 651-201-4201 or 1-800-369-7994.

- подать официальную жалобу и рекомендации по изменению внутренних правил или услуг учреждения, не опасаясь ответных мер воздействия или наказания.

## Ваши обязанности

Вот ответственные за следующие:

- проявлять уважение и заботу о персонале и имуществе учреждения
- предоставлять точную и полную информацию о Вашем здоровье и сообщать о любых изменениях в нем
- задавать вопросы, когда Вы не понимаете, что Вам говорят о медицинском обслуживании, предлагаемом Вам, или что Вас просят сделать
- соблюдать план медицинского обслуживания или лечения, разработанного с Вашим участием
- сообщать о любых рисках, которые, по Вашему мнению, связаны с уходом за Вами, а также о любых неожиданных изменениях в Вашем состоянии
- соглашаться с последствиями, если Вы не будете следовать плану медицинского обслуживания или лечения
- оплачивать расходы, связанные с Вашим медицинским обслуживанием.

## Дополнительная информация

Эта брошюра содержит краткую информацию о Ваших правах и обязанностях. Если Вы хотите получить больше информации:

- пожалуйста, ознакомьтесь с копией «Билля о правах пациентов штата Миннесоты», которую Вы получили, или
- свяжитесь с Департаментом здравоохранения штата Миннесота:
  - Office of Health Facility Complaints, P.O. Box 64970, St. Paul, MN 55164-0970
  - 651-201-4201 или 1-800-369-7994.

## For Concerns About Your Care

Talk with your health care provider if you have any concerns about your care. You can also talk with one of the hospital's patient care liaisons.

If you think that your concerns have not been satisfactorily resolved, you may contact The Joint Commission:

- phone:  
1-800-994-6610
- email:  
[complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)
- address:  
Office of Quality Monitoring  
The Joint Commission  
One Renaissance Boulevard  
Oakbrook Terrace, IL 60181.

## По поводу проблем, связанных с Вашим медицинским обслуживанием

Поговорите с Вашим лечащим врачом, если у Вас есть какие-либо проблемы, связанные с Вашим медицинским обслуживанием. Вы также можете поговорить с одним из представителей больницы по уходу за пациентами.

Если Вы думаете, что Ваши проблемы не были решены удовлетворительным образом, Вы можете обратиться в Объединенную комиссию:

- телефон:  
1-800-994-6610
- электронная почта:  
[complaint@jointcommission.org](mailto:complaint@jointcommission.org)
- адрес:  
Office of Quality Monitoring  
The Joint Commission  
One Renaissance Boulevard  
Oakbrook Terrace, IL 60181.